Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A przedstawiciele\* (ludu) wzięli\*\* z ich zaopatrzenia, lecz ust\*\*\* JAHWE nie pytali.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przedstawiciele Izraela skupili się na tych ich dowodach, ale JAHWE o radę nie pytali! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mężczyźni *Izraela* wzięli z ich żywności, lecz nie radzili się JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wzięli oni mężowie Izraelscy z onej żywności ich, a ust się Pańskich nie pytali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyjęli tedy z żywności ich, a ust się PANSKICH nie pytali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie spróbowali ich zapasów podróżnych, lecz wyroczni Pana nie pytali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy mężowie izraelscy przyjęli nieco z ich żywności na drogę, ale wyroczni Pana nie pytali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici wzięli nieco z ich żywności, ale JAHWE nie pytali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy mężczyźni przyjęli od nich zapasy, lecz nie radzili się JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjęli od nich mężowie nieco z zapasów żywności nie zwracając się o radę do Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали до Ісуса: Ми твої раби. І сказав до них Ісус: Звідки ви і звідки ви прийшли. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem owi mężowie wzięli trochę z ich zapasów; lecz nie pytali się ust WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy mężowie wzięli nieco ich żywności, a nie pytali ust JAHWE. |

1. 1) przedstawiciele, הָאֲנָׁשִים : wg G: książęta, przełożeni, ἄρχοντες : może wynikać z metatezy: האנשים , mężczyźni, na: הנשאים , książęta, zob. w. 15, a także podobny przypadek w <x>70 8:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: sięgnęli do ich zaopatrzenia; może w tym przypadku: wzięli do ust. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ust, ּפֶה (pe h): brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Werset ten może być komentarzem dziejopisarza. [↑](#footnote-ref-5)